

與內地合作 Cooperation with the Mainland

配合國策探索機遇

解讀“兩會”論壇

為探討“兩會”重要內容，並剖析箇中啟示，與香港友好協進會合辦“解讀‘兩會’論壇”，邀請全國人大常委會副秘書長竇樹華、全國政協副秘書長常榮軍、國務院發展研究中心原副主任劉世錦、中國社會科學院學部委員汪同三及全國港澳研究會副會長劉兆佳分別發表專題演講。(18/3)

Exploring Opportunities in Coordination with National Policies

Forum on China's "Two Sessions"

To examine the key points and their implications in the "Two Sessions", the Chamber co-organized the forum "Insights into China's 'Two Sessions'" with the Friends of Hong Kong Association. Guest speakers were: Dou Shuhua, Deputy Secretary-General of NPC Standing Congress, Chang Rongjun, Deputy Secretary-General of CPPCC National Committee, Liu Shijin, Former Vice President (Vice Minister) of Development Research Centre of the State Council, Wang Tongshan, Academician of Chinese Academy of Social Sciences and Lau Siu-kai, Vice-President of Chinese Association of Hong Kong and Macao Studies. (18/3)



▲ 解讀“兩會”論壇”剖析“兩會”啟示。

"Insights into China's 'Two Sessions'" Forum examined the implications in the "Two Sessions".



“十三五規劃與香港機遇”論壇解構“十三五”規劃下本港發展機遇

"The 13th Five-Year Plan: Opportunities for Hong Kong" Forum concentrated discussion in opportunities under the "The 13th Five-Year" Plan.



“十三五規劃與香港機遇”論壇

“十三五”規劃下，香港發展機遇無限，與香港中國企業協會合辦“十三五規劃與香港機遇”論壇，邀請財政司司長曾俊華、商務部副部長房愛卿、國務院發展研究中心主任李偉、國資委副主任王文斌、財經事務及庫務局局長陳家強、香港貿易發展局主席羅康瑞、招商局集團董事長李建紅解構箇中關鍵。(18/4)

"The 13th Five-Year Plan: Opportunities for Hong Kong" Forum

Hong Kong is rich in opportunities under the "The 13th Five-Year" Plan. The Chamber co-organized the "The 13th Five-Year Plan: Opportunities for Hong Kong" Forum with the Hong Kong Chinese Enterprises Association so as to explore enormous opportunities brought by "The 13th Five-Year" Plan. Guest speakers included John Tsang, Financial Secretary; Fang Aiqing, Vice-minister of Commerce of PRC; Li Wei, Minister of Development Research Center of the State Council; Wang Wenbin, Vice-chairman of the State-owned Assets Supervision and Administration Commission of the State Council; K C Chan, Secretary for Financial Services and the Treasury; Vincent Lo, Chairman of Hong Kong Trade Development Council and Li Jianhong, Chairman of China Merchants Group. (18/4)



▲ “一帶一路”工商協會聯盟成立大會。
The establishment ceremony of the “Belt & Road” Industrial and Commercial Alliance.

加入“一帶一路”聯盟

“一帶一路”工商協會聯盟於北京釣魚台國賓館舉行成立大會，本會作為創始成員之一，旨在與其他聯盟成員共同探尋“一帶一路”機遇。(15/6)

Participation in the “Belt and Road” Alliance

The establishment ceremony of the “Belt & Road” Industrial and Commercial Alliance was held at Diaoyutai State Guesthouse, Beijing. As a founding member, the Chamber will work together with other alliance members to tap the “Belt and Road” opportunities. (15/6)



▲ 京港經濟合作研討洽談會探討京港在不同領域的合作機會。
The Beijing Hong Kong Economic Cooperation Symposium discussed the cooperation between the two cities in various areas.

增強合作聯繫

“第20屆北京·香港經濟合作研討洽談會”在北京舉行，主題為“互通要素、雙向投資、同享機遇、共創繁榮”，探討兩地在金融、科技、文化、創新創業等領域的合作機會。本會首長擔任洽談會開幕式主禮嘉賓之一，並出席其後的圓桌會議。(3-4/11)

第17次粵港澳主要商會高層圓桌會議於本會禮堂召開，本港、廣東省及澳門多家商會派代表出席，共同探討如何深入推動粵港澳服務貿易自由化，以及粵港澳攜手開拓“一帶一路”商機等議題。(23/11)

Forging Closer Ties

The 20th Beijing Hong Kong Economic Cooperation Symposium was held in Beijing with the theme of “Interflow of Factors, Bilateral Investment, Sharing of Opportunities and Co-prosperity”. The Chamber’s Chairman was one of the officiating guests of the symposium and an attendee of a round table business meeting held afterwards. (3-4/11)

The 17th high-level roundtable meeting among major chambers of commerce in Hong Kong, Guangdong and Macau was held in the Chamber’s Hall. Representatives from many chambers in the three places joined together to discuss how to promote the liberalization of free trade and explore the business opportunities arising from the “Belt and Road”. (23/11)



▲ 第17次粵港澳主要商會高層圓桌會議假本會禮堂召開。
The 17th high-level roundtable meeting among major chambers of commerce in Guangdong Province, Hong Kong and Macau was held in the Chamber’s Hall.



◀ 研討班學員參觀香港生產力促進局。
Participants of training program visit Hong Kong Productivity Council.



◀ 年內舉行多元化專題講座。
Seminars held in the year covered various topics.

培訓內地人才

繼續邀請內地各省、市、自治區及中央各部委經貿及管理人員來港參加“香港工商業研討班”，旨在支持內地經濟建設，協助內地人才與國際接軌，並加強香港與內地經貿合作交流。

年內共舉辦了第213期至217期共5期專題研討班，參加學員共133人。自1982年起，參與研討班學員總人數達7,146人。

掌握內地新形勢

透過專題講座協助會員掌握內地最新法規和商貿動向。年內的講座主題涵蓋內地稅務、“營改增”、跨境雙向人民幣／外幣資金池及橫琴自貿區優惠政策及投資商機等多個範疇，讓會員緊貼內地的營商環境。

Nurturing Mainland Talents

Business and management personnel from central and local governments in the Mainland are invited to Hong Kong to participate in the Hong Kong Industry and Commerce Training Program, which aims to support the Mainland's economic development, familiarize Mainland talents with international business practices, and strengthen Hong Kong's economic ties with the Mainland.

In 2016, a total of 5 sessions (213th – 217th sessions) were organized under the program for 133 participants. Since its inception from 1982, 7,146 participants have completed the program.

Keeping Updated about Mainland Development

Seminars were held to keep members updated on the laws & regulations and business environment of the Mainland. Topics of seminars held in the year covered tax issues, VAT Reform, two-way cross-border RMB/foreign currency cash pool and Hengqin FTA preferential policies and investment opportunities.

協辦活動

年內，本會與內地政府部門及工商機構合作，協辦逾19項在香港或內地舉行的洽談會、交易會、展覽及論壇等活動。

Co-organizing Activities

Over 19 seminars, trade fairs, exhibitions and conferences were organized in Hong Kong or the Mainland in collaboration with Mainland government departments and business organizations.

協辦活動	Co-organized Activity
2016 香港工展會・澳門	Hong Kong Brands and Products Expo 2016, Macau
2016 香港時尚產品博覽・大連工展會	Hong Kong Trendy Products Expo cum Hong Kong Brands and Products Expo 2016, Dalian
第 15 屆香港珠三角工商界合作交流會	The 15th PRD Annual Gala Dinner 2016
品品 2016 粵港澳工貿推廣及展銷會	Good Goods 2016 Guangzhou Expo
前海蛇口自貿片區政策宣講會	Investment Seminar on Shekou, Qianhai FTZ
中國投資政策研討會	China Investment Policy Seminar
惠州大亞灣經濟技術開發區石化及配套服務合作懇談會	Huizhou Daya Bay Economic and Technological Development Zone Petrochemical and Supporting Services Cooperation Conference
廣東省 2016 年春茗	Guangdong Spring Reception and Dinner 2016, Hong Kong
海南（香港）綜合推介會	Hainan-Hong Kong Trade Promotion Seminar
2016 贛港經貿合作活動	Jiangxi -Hong Kong Business Cooperation Symposium 2016
貴州・香港旅遊及商貿推介會	Guizhou-Hong Kong Business Cooperation Symposium on Trade and Tourism
南京現代服務業發展商機（香港）推介會	Promotion Seminar on the Opportunities of Nanjing Modern Services Industry, Hong Kong
第 19 屆中國投洽會香港推介會	The 19th CIFIT Hong Kong Roadshow
2016 粵港經濟技術貿易合作交流會	2016 Business Fair for Hong Kong-Guangdong Economic, Technology and Trade Cooperation
2016 湖南（香港）優質農業產品推介會	Promotion Conference on Hunan Agricultural Products